SEVERAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF CULTURAL WORD TRANSLATION IN THE NOVEL “THE SECRET GARDEN” BY FRANCES HODGSON BURNETT TO “THE SECRET GARDEN-PERSAHABATAN SEJATI DI TENGAH TAMAN RAHASIA” TRANSLATED BY RIEN CHAERANI

Martha Tesaloni M.

Abstract

This thesis will discuss about several translation techniques in translating cultural word in the novel The Secret Garden which translated into The Secret Garden – Persahabatan Sejati di Tengah Taman Rahasia. The novel has become one of the best novel for children and it has strong culture. This thesis uses descriptive qualitative method and all of the data are taken from the original novel and the translated version of the novel. The writer uses tables to put the data and analyze it. The theories that are used are theory from Newmark about cultural word and its categories, and the theory from Molina and Albir about translation techniques. The goal is to know which techniques are used to translate cultural words in the novel from chapter one to chapter four. The result show that there are 5 techniques use in this novel translation: Adaptation 23,81%; Amplification 38,10%; Borrowing (Pure Borrowing) 14,29%; Borrowing (Naturalized Borrowing) 9,52%; Generalization 9,52%; and Variation 4,76% based on the data analysis. Keyword: cultural word, translation, culture in translation, translation technique.